ACUERDO

entre la Unión Europea, la Confederación Suiza y el Principado de Liechtenstein que modifica el Acuerdo adicional entre la Comunidad Europea, la Confederación Suiza y el Principado de Liechtenstein por el que se hace extensivo al Principado de Liechtenstein el Acuerdo entre la Comunidad Europea y la Confederación Suiza sobre el comercio de productos agrícolas

LA UNIÓN EUROPEA (denominada en lo sucesivo «la Unión»),

LA CONFEDERACIÓN SUIZA (denominada en lo sucesivo «Suiza») y

EL PRINCIPADO DE LIECHTENSTEIN (denominado en lo sucesivo «Liechtenstein»),

denominadas en lo sucesivo «las Partes»,

Resueltas a fomentar entre ellas el desarrollo armonioso de las denominaciones de origen y de las indicaciones geográficas (en lo sucesivo denominadas «las IG»), a facilitar mediante su protección, en el contexto del Acuerdo entre la Comunidad Europea y la Confederación Suiza sobre el comercio de productos agrícolas (en lo sucesivo denominado el «Acuerdo de agricultura»), el comercio bilateral de los productos agrícolas y alimenticios originarios de las Partes acogidos a una IG en virtud de sus normativas respectivas, y a actualizar periódicamente la lista de IG protegidas por ese Acuerdo,

Considerando lo siguiente:

(1) La legislación suiza sobre las IG de productos agrícolas y alimenticios es aplicable en Liechtenstein.

(2) En el registro nacional suizo puede haber IG constituidas por nombres geográficos del territorio de Liechtenstein y cuyo ámbito geográfico incluye el territorio de Liechtenstein.

(3) En virtud del Acuerdo adicional entre la Comunidad Europea, la Confederación Suiza y el Principado de Liechtenstein por el que se hace extensivo al Principado de Liechtenstein el Acuerdo entre la Comunidad Europea y la Confederación Suiza sobre el comercio de productos agrícolas (en lo sucesivo denominado «el Acuerdo adicional»), el Acuerdo de agricultura también se aplica a Liechtenstein.

(4) En virtud del Acuerdo adicional, los productos de Liechtenstein se consideran productos originarios de Suiza.

(5) Procede modificar el Acuerdo adicional para que el nuevo anexo añadido al Acuerdo de agricultura, referido a la protección de las denominaciones de origen y de las indicaciones geográficas de los productos agrícolas y alimenticios de Suiza y de la Unión, se aplique también a Liechtenstein.

HAN CONVENIDO EN LO SIGUIENTE:

Artículo 1

Modificaciones

Se modifica del siguiente modo el Acuerdo adicional:

1) En el artículo 1, el apartado 2 se sustituye por el texto siguiente:

«En el anexo del presente Acuerdo (en lo sucesivo, "el Acuerdo adicional"), que forma parte integrante del mismo, figuran las adaptaciones específicas de los anexos 4 a 12 del Acuerdo de agricultura referidas a Liechtenstein.».

2) En el anexo, el título «Adaptaciones/adiciones de los anexos 4 a 11 del Acuerdo de agricultura» se sustituye por el texto siguiente:

«Adaptaciones/adiciones de los anexos 4 a 12 del Acuerdo de agricultura».

3) En el título antes mencionado, se añade el apartado siguiente:

«Anexo 12: Protección de las denominaciones de origen y de las indicaciones geográficas de los productos agrícolas y alimenticios

La zona geográfica de las IG suizas siguientes, protegidas en virtud del apéndice 1 del anexo 12, engloba también el territorio de Liechtenstein:

— Rheintaler Ribel/Türggen Ribel (DOP)

— St. Galler Bratwurst/St. Galler Kalbsbratwurst (IGP).».

Artículo 2

Versiones lingüísticas

El presente Acuerdo se redacta en tres ejemplares en alemán, búlgaro, checo, danés, eslovaco, esloveno, español, estonio, finés, francés, griego, húngaro, inglés, italiano, letón, lituano, maltés, neerlandés, polaco, portugués, rumano y sueco, siendo cada uno de estos textos igualmente auténticos.

Artículo 3

Entrada en vigor

1. El presente Acuerdo será ratificado o aprobado por las Partes con arreglo a sus propios procedimientos internos.

2. Las Partes se notificarán mutuamente la conclusión de dichos procedimientos.

3. El presente Acuerdo entrará en vigor el día de la entrada en vigor del Acuerdo entre la Unión Europea y la Confederación Suiza sobre la protección de las denominaciones de origen y las indicaciones geográficas de los productos agrícolas y alimenticios, por el que se modifica el Acuerdo entre la Comunidad Europea y la Confederación Suiza sobre el comercio de productos agrícolas.

Съставено в Брюксел на седемнадесети май две хиляди и единадесета година.

Hecho en Bruselas, el diecisiete de mayo de dos mil once.

V Bruselu dne sedmnáctého května dva tisíce jedenáct.

Udfærdiget i Bruxelles den syttende maj to tusind og elleve.

Geschehen zu Brüssel am siebzehnten Mai zweitausendelf.

Kahe tuhande üheteistkümnenda aasta maikuu seitsmeteistkümnendal päeval Brüsselis.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις δέκα εφτά Μαΐου δύο χιλιάδες έντεκα.

Done at Brussels on the seventeenth day of May in the year two thousand and eleven.

Fait à Bruxelles, le dix-sept mai deux mille onze.

Fatto a Bruxelles, addì diciassette maggio duemilaundici.

Briselē, divi tūkstoši vienpadsmitā gada septiņpadsmitajā maijā.

Priimta du tūkstančiai vienuoliktų metų gegužės septynioliktą dieną Briuselyje.

Kelt Brüsszelben, a kétezer-tizenegyedik év május tizenhetedik napján.

Magħmul fi Brussell, fis-sbatax-il jum ta' Mejju tas-sena elfejn u ħdax.

Gedaan te Brussel, de zeventiende mei tweeduizend elf.

Sporządzono w Brukseli dnia siedemnastego maja roku dwa tysiące jedenastego.

Feito em Bruxelas, em dezassete de Maio de dois mil e onze.

Întocmit la Bruxelles la șaptesprezece mai două mii unsprezece.

V Bruseli dňa sedemnásteho mája dvetisícjedenásť.

V Bruslju, dne sedemnajstega maja leta dva tisoč enojst.

Tehty Brysselissä seitsemäntenätoista päivänä toukokuuta vuonna kaksituhattayksitoista.

Som skedde i Bryssel den sjuttonde maj tjugohundraelva.

За Европейския съюз
Por la Unión Europea
Za Evropskou unii
For Den Europæiske Union
Für die Europäische Union
Euroopa Liidu nimel
Για την Ευρωπαϊκή Ένωση
For the European Union
Pour l'Union européenne
Per l'Unione europea
Eiropas Savienības vārdā –
Europos Sąjungos vardu
Az Európai Unió részéről
Għall-Unjoni Ewropea
Voor de Europese Unie
W imieniu Unii Europejskiej
Pela União Europeia
Pentru Uniunea Europeană
Za Európsku úniu
Za Evropsko unijo
Euroopan unionin puolesta
För Europeiska unionen





За Конфедерация Швейцария
Por la Confederación Suiza
Za Švýcarskou konfederaci
For Det Schweiziske Forbund
Für die Schweizerische Eidgenossenschaft
Šveitsi Konföderatsiooni nimel
Για την Ελβετική Συνομοσπονδία
For the Swiss Confederation
Pour la Confédération suisse
Per la Confederazione svizzera
Šveices Konfederācijas vārdā –
Šveicarijos Konfederacijos vardu
A Svájci Államszövetség részéről
Għall-Konfederazzjoni Żvizzera
Voor de Zwitserse Bondsstaat
W imieniu Konfederacji Szwajcarskiej
Pela Confederação Suíça
Pentru Confederația Elvețiană
Za Švajčiarsku konfederáciu
Za Švicarsko konfederacijo
Sveitsin valaliiton puolesta
För Schweiziska edsförbundet



За Княжество Лихтенщайн
Por el Principado de Liechtenstein
Za Lichtenštejnské knížectví
For Fyrstendommet Liechtenstein
Für das Fürstentum Liechtenstein
Liechtensteini Vürstiriigi nimel
Για το Πριγκιπάτο του Λιχτενστάιν
For the Principality of Liechtenstein
Pour la Principauté de Liechtenstein
Per il Principato del Liechtenstein
Lihtenšteinas Firstistes vārdā –
Lichtenšteino Kunigaikštystės vardu
A Liechtensteini Hercegség részéről
Għall-Prinċipat ta' Liechtenstein
Voor het Vorstendom Liechtenstein
W imieniu Księstwa Liechtensteinu
Pelo Principado do Liechtenstein
Pentru Principatul Liechtenstein
Za Lichtenštajnské kniežatstvo
Za Kneževino Lihtenštajn
Liechtensteinin ruhtinaskunnan puolesta
För Furstendömet Liechtenstein

